

**posició preferent** / pole position; primera posició / pole position; position de tête / *pole position*

Primer lloc d'una graella de sortida, ocupat pel pilot que ha aconseguit el millor temps en els entrenaments qualificatius.

**protector cervical** / dispositivo HANS; sistema HANS; HANS / système HANS; HANS / *HANS device; head and neck support device; HANS*

Sistema de subjecció del cap i el coll que fan servir els pilots per a reduir el risc de patir lesions cervicals en cas d'accident.

Nota: La sigla *HANS*, present a la majoria d'equivalents, correspon a l'equivalent anglès *head and neck support device* ('dispositiu de suport de cap i coll').

**rebuf** / estela; rebufo / *sillage*

Buit aerodinàmic generat per un automòbil en moviment darrere seu, que pot ser aprofitat en una cursa per l'automòbil que el segueix per a reduir la despesa energètica i augmentar la velocitat.

**sistema de recuperació d'energia cinètica; KERS** / sistema de recuperació de energia cinètica; KERS / système de récupération de l'énergie cinétique; KERS; SREC / *kinetic energy recovery system; KERS*

Sistema mecànic o elèctric d'un automòbil de competició, activat pel pilot mitjançant un comandament, que emmagatzema l'energia cinètica generada durant una frenada i permet recuperar-la posteriorment com a potència extra en una fase d'acceleració.

Nota: 1. El reglament de Fórmula 1 limita tant el temps d'emmagatzemament de l'energia d'un sistema de recuperació d'energia cinètica com la potència que se'n pot extreure.

2. La sigla *KERS* correspon a l'equivalent anglès *kinetic energy recovery system* ('sistema de recuperació d'energia cinètica').

**stop-and-go** / stop and go / stop and go / *stop and go*

Penalització imposada a un pilot en el transcurs d'una cursa que consisteix en l'obligació d'aturar-se temporalment a la línia de boxes durant un període de temps determinat.

Nota: 1. En cas de faltar un màxim de cinc voltes per al final de la cursa, un stop-and-go dóna la possibilitat al pilot de canviar l'aturada a la línia de boxes per una penalització en segons que se suma al seu temps final.

2. En Fórmula 1, l'stop-and-go comporta una aturada de deu segons, sense possibilitat de canviar pneumàtics ni de proveir-se de carburant.

**tirada** / stint / stint / *stint*

Conjunt de voltes que fa un pilot durant un entrenament o una cursa entre la sortida i la primera aturada a boxes, entre una aturada a boxes i la següent, o entre l'última aturada a boxes i l'arribada.

**volta de formació** / vuelta de formación / tour de formation / *formation lap*

Volta efectuada a la pista pels pilots abans de la sortida d'una cursa, des de la graella fins a la línia de sortida.

Nota: Una volta de formació està precedida d'una volta de reconeixement.

**volta de reconeixement** / vuelta de reconocimiento / tour de reconnaissance / *sighting lap*

Volta efectuada a la pista pels pilots abans de la volta de formació d'una cursa, des de la línia de boxes fins a la graella.

**xicana** / chicana / chicane/ *chicane*

Obstacle d'una pista que obliga els pilots a efectuar una doble corba, utilitzat per a reduir la velocitat dels automòbils de competició en un tram determinat.

Termes procedents del *Diccionari d'automobilisme*  
[http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/162/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/162/)

# Termes de la Fórmula 1



© Autor: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2013 • Il·lustracions: iStockphoto / braverabbit; Dmitry Merkushev

[www.termcat.cat/docs/PDF/TermesFormula1.pdf](http://www.termcat.cat/docs/PDF/TermesFormula1.pdf)

Amb la col·laboració de:



## Termes de la Fórmula 1

**aire net** / aire limpio / air pur / *clean air*

Aire que presenta unes condicions aerodinàmiques òptimes per a un automòbil de competició, gràcies a l'absència de les turbulències provocades pels automòbils precedents.

Nota: L'aire net és l'aire que rep habitualment l'automòbil de competició situat en primer lloc d'una cursa.

**aleró posterior mòbil; DRS** / alerón trasero ajustable; alerón trasero móvil; DRS / aileron arrière ajustable; aileron arrière mobile; DRS / *adjustable rear wings; drag reduction system; DRS*

Sistema electrònic d'un automòbil de competició que permet situar l'aleró posterior en una posició predeterminada diferent de l'habitual per disminuir la resistència aerodinàmica de l'automòbil, utilitzat sobretot per a facilitar les maniobres d'avançament en el transcurs d'una cursa.

Nota: 1. En els entrenaments de Fórmula 1, es pot activar l'aleró posterior mòbil en qualsevol moment i en qualsevol tram, mentre que, en el transcurs d'una cursa, només es pot activar en trams establerts i sempre que la distància amb el monoplaça precedent sigui inferior a un segon.

2. La sigla **DRS** correspon a l'equivalent anglès **drag reduction system** ('sistema de reducció de la resistència aerodinàmica').

**aturada a boxes** / parada en boxes / arrêt au puits; arrêt au stand / *pit stop*

Acció d'un pilot d'aturar l'automòbil de competició en el box del seu equip en el transcurs d'una cursa perquè es pugui efectuar una assistència.

**bandera blanca** / bandera blanca / drapeau blanc / *white flag*

Bandera de color blanc amb què un comissari de pista indica als pilots la presència del cotxe de seguretat o d'un cotxe d'assistència en el transcurs d'una cursa.

**bandera blava** / bandera azul / drapeau bleu / *blue flag*

Bandera de color blau amb què un comissari de pista indica a un pilot que un altre pilot més ràpid està a punt d'avançar-lo.

**bandera de quadres; bandera de quadres blancs i negres** / bandera a cuadros; bandera a cuadros blancos y negros / drapeau à damier / *chequered flag*

Bandera de quadres de color blanc i color negre alternats amb què el director de cursa indica l'acabament d'una cursa o una tanda d'entrenaments.

**bandera groga** / bandera amarilla / drapeau jaune / *yellow flag*

Bandera de color groc amb què un comissari de pista indica als pilots que han de reduir la velocitat, que no poden fer avançaments i que han d'estar preparats per a canviar de trajectòria, per l'existència d'un perill.

**bandera verda** / bandera verde / drapeau vert / *green flag*

Bandera de color verd amb què un comissari de pista indica als pilots que la pista està lliure o bé que s'inicia una tanda d'entrenaments o una volta d'entrenament.

**bandera vermella** / bandera roja / drapeau rouge / *red flag*

Bandera de color vermell amb què el director de cursa indica als pilots que han de reduir la velocitat i anar cap als boxes o el punt previst pel reglament, ja que la cursa queda aturada per motius de seguretat.

**box** / box / puits; stand / *pit*

Cadascun dels recintes d'un circuit que serveixen per a procurar assistència als automòbils participants en una cursa.

Nota: En català, el plural de **box** és **boxes**.

**boxes a través** / drive through; pase y siga; paso por pit lane / conduire à travers; drive through / *drive through*

Penalització imposada a un pilot en el transcurs d'una cursa que consisteix en l'obligació de passar per la línia de boxes sense superar una velocitat determinada.

**briefing** / briefing / briefing / *briefing; drivers' briefing*

Reunió d'un director de cursa amb els pilots o els caps d'equip per a donar-los les instruccions de la prova complementàries als reglaments.

**cabina del pilot** / cabina del piloto; habitáculo / habitacle / *cockpit*

Secció del xassís d'un monoplaça on se situa el pilot per conduir-lo.

Nota: La cabina del pilot ha d'estar dissenyada de manera que el pilot en pugui sortir en menys de cinc segons en cas d'emergència.

## Termes de la Fórmula 1

**carril d'acceleració** / carril de aceleración / voie d'accélération / *acceleration lane*

Carril d'un circuit que permet als automòbils de competició accedir a la pista des de la línia de boxes, al llarg del qual els pilots augmenten la velocitat.

**carril de desacceleració** / carril de desaceleración / voie de décélération / *deceleration lane*

Carril d'un circuit que permet als automòbils de competició accedir a la línia de boxes des de la pista, al llarg del qual els pilots han de reduir la velocitat per motius de seguretat.

**carril exterior** / carril exterior / ligne extérieure / *outside lane; outside track*

Carril imaginari d'una pista que segueix el recorregut més llarg, en el cas d'un revolt, o bé que porta al recorregut més llarg del revolt següent, en el cas d'una recta.

**carril interior** / carril interior; carril interno / ligne intérieure / *inside lane; inside track*

Carril imaginari d'una pista que segueix el recorregut més curt, en el cas d'un revolt, o bé que porta al recorregut més curt del revolt següent, en el cas d'una recta.

**comissari -ària d'intervenció** / comisario de intervención / commissaire d'intervention / *intervention marshal*

Comissari situat en determinats controls que s'encarrega de fer retirar de la pista un automòbil de competició accidentat o bé les peces escampades arran d'un accident que obstaculitzen la cursa.

**comissari -ària de bandera** / comisario de bandera / signaleur / *flag marshal*

Comissari encarregat de fer les indicacions necessàries amb les banderes corresponents en el transcurs d'una cursa.

**comissari -ària de pista** / comisario de pista / commissaire de piste / *track marshal*

Cadascun dels comissaris situats en els controls d'una pista que s'encarreguen de donar compte dels incidents produïts en la seva zona.

Nota: Són comissaris de pista el cap de control, el comissari d'extinció d'incendis i el comissari de boxes.

**compost** / compuesto / composé / *compound*

Composició de la goma d'un pneumàtic en contacte amb la pista segons el seu grau de duresa.

Nota: Els compostos es classifiquen, segons la seva duresa, en tous, mitjans i durs. Com més durs són els compostos, menys els afecta la degradació, però també ofereixen menys adherència i menys velocitat.

**cotxe de seguretat** / coche de seguridad; pacé car; safety car / voiture de sécurité; voiture pilote / *pace car; pilot car; safety car; SC*

Automòbil que s'utilitza per a comprovar l'estat de la pista just abans del començament d'una cursa i, en cas d'accident greu o de condicions meteorològiques molt adverses, per a fer reduir la velocitat als pilots en el transcurs de la prova obligant-los a circular darrere seu, fins que es resol la incidència.

Nota: En circumstàncies excepcionals, el cotxe de seguretat també pot precedir els automòbils de competició en el moment de la sortida. Mentre el cotxe de seguretat és a la pista no s'admeten avançaments.

**curvone** / curvón / *curvone*

Revolt lleugerament peraltat i de radi molt ample.

**degradació** / degradación / dégradation / *degradation*

Procés creixent de pèrdua de rendiment o d'adherència d'un pneumàtic al llarg d'una cursa, com a conseqüència del desgast experimentat.

**difusor** / difusor / diffuseur / *diffuser*

Secció posterior dels baixos d'un automòbil de competició que regula la velocitat de sortida del corrent d'aire que hi circula per sota i, com a conseqüència, també la pressió que exerceix sobre l'automòbil.

Nota: Com més ràpida sigui la sortida del corrent d'aire que permet el difusor, més baixa serà la pressió exercida contra l'automòbil i, per tant, més gran l'estabilitat sobre la pista.

**entrenament lliure** / entrenamiento libre / *essai libre / free practice*

Entrenament oficial no obligatori que serveix per a conèixer a fons el recorregut i adaptar-hi la tàctica i els automòbils de competició.

## Termes de la Fórmula 1

Nota: És un entrenament lliure l'escalfament.

**entrenament qualificatiu; entrenament cronometrat** / entrenamiento calificativo; entrenamiento cronometrado / *essai qualificatif / qualifying practice*

Entrenament oficial que determina l'ordre de sortida de la cursa, segons el temps aconseguit per cada pilot.

Nota: 1. Cadascuna de les voltes d'un entrenament qualificatiu és una volta de qualificació.

2. En Fórmula 1 els entrenaments qualificatius s'acostumen a fer en dissabte.

**graella de sortida** / parrilla de salida / grille de départ / *starting grid*

Sector d'un circuit on es disposen els automòbils de competició per a efectuar la sortida d'una cursa, d'acord amb l'ordre establert prèviament.

**hidroplanatge** / aquaplaning; hidroplaneo; hidroplaning / aquaplanage; aquaplane; aquaplaning; glissement sur l'eau; hydroplanage / *aquaplaning; hydroplaning*

Fenomen consistent en la pèrdua de contacte de les rodes d'un automòbil amb una superfície molla, com a conseqüència d'una quantitat d'aigua acumulada superior a la capacitat d'expulsió dels pneumàtics.



**línia de boxes** / calle de boxes; calle de garajes; línea de boxes / ligne des puits; ligne des stands / *pit lane; pit road*

Tram d'un circuit annex a la pista que dona accés als boxes, generalment paral·lel a la recta principal.

Nota: La línia de boxes està connectada amb la pista per mitjà del carril d'acceleració i el carril de desacceleració.

**monoplaça** / monoplaça / monoplace / *open-wheel car; single-seater car*

Automòbil de competició descobert d'una sola plaça central i amb les rodes amples i disposades a l'exterior del cos del vehicle, generalment molt baix i amb alerons, que s'utilitza per a curses d'alta velocitat en circuit.

Nota: Els monoplaços són els automòbils de competició utilitzats en les fórmules.

**muro de senyalització** / muro de boxes; muro de señalización / mur de signalisation / *pit wall*

Paret de separació entre la pista d'un circuit i la línia de boxes, des d'on els comissaris i els membres dels equips poden donar indicacions als pilots.

**pàdoc** / área de preparación; paddock / paddock / *paddock*

Sector d'un circuit on es concentren els vehicles de transport dels pilots i els serveis d'assistència tècnica.